

УДК 4Р-2

Дифференциальные признаки синонимичных понятий «общительный/outgoing»

Попрядухина Ю.О., факультет иностранных языков, 2 курс,
направление "Педагогическое образование", Профиль: "Межкультурная коммуникация:
теория и практика преподавания (английский язык)"
Россия, Воронеж

Аннотация. Данная статья представляет собой междисциплинарное исследование с применением лингвистических и психолингвистических методов. Цель работы заключается в выявлении дифференциальных признаков «общительный» на русском языке и «outgoing» на английском языке в сознании подростков средней образовательной школы. Новизна исследования состоит в том, что в работе впервые рассматривается и изучаются дифференциальные признаки синонимов в обыденном сознании школьников. Респондентам предлагаются вопросы, которые помогают выявить осознанность понятий «общительный» и «outgoing»/ и установить дифференциальные признаки данных синонимов. Проводится сравнение данных обеих групп, полученных в результате анкетирования респондентов, выделяются и анализируются совпадения и различия дифференциальных признаков понятий. На основе анализа совпадений по позициям единиц, обнаруженных у респондентов обеих групп, делается вывод о дифференциальных признаках синонимов «общительный» и «outgoing» в обыденном сознании подростков.

Для того чтобы выявить дифференциальные признаки синонимов необходимо провести лингвистическую работу по следующему алгоритму:

- Выписать толкование дефиниций «общительный»/ «outgoing» из энциклопедических словарей;
- Провести анкетирование среди школьников 10 классов;
- Провести компонентный анализ дефиниций и выявить основные семы, которые затем необходимо сравнить [6].

Ключевые слова: дифференциальные признаки синонимов «общительный» / «outgoing», сознание подростков, синоним, сема.

Abstract. This article examined an interdisciplinary study using linguistic and psycholinguistic methods. The article is aimed to identify the differential signs of "sociable" in Russian and "outgoing" in English in the teenagers' minds of secondary educational schools. The novelty of the study lies in the fact that the differential signs of synonyms are studied for the first time in the everyday schoolchildren' consciousness. Respondents are asked questions, helping to identify awareness of the concepts of "sociable" and "outgoing" and establish the differential features of these synonyms. The data of both groups obtained as a survey result of respondents are compared, the coincidences and differences of the differential features of concepts are identified and analyzed. Based on the analysis of coincidences in the positions of units found in the respondents of both groups, the conclusion is made about the differential signs of the synonyms "sociable" and "outgoing" in the everyday consciousness of adolescents.

In order to identify the differential signs of synonyms it is necessary to carry out linguistic work according to the following algorithm:

- Write out the interpretation of the definitions of "sociable" / "outgoing" from encyclopedic dictionaries;
- Conduct a survey among students in grades 10;
- Perform a component analysis of definitions and identify the main semes, which then need to be compared [6].

Keywords: the differential features of synonyms "sociable" / "communicative", the young people' consciousness, a synonym, seme.

Введение. Словарный запас любого языка, русского, английского, немецкого или французского – сложная неделимая система единиц языка. Лексическая система – внутренне организованная совокупность элементов языка, которые постоянно взаимодействуют друг с другом, а также это закономерно связанные между собой относительно устойчивыми отношениями [3]. Самой значимой особенностью лексической системы является неисчисляемая множественность составляющих ее единиц.

При выборе синонима необходимо учитывать многозначность слова, иначе говоря, помнить о том, что каждому из отдельных значений слова соответствует свой синоним.

Возникновение синонимов в языке – процесс непрерывный, и обусловлено это множеством причин. Основной причиной является желание и стремление человека найти в обыденных и изученных явлениях окружающего мира новые черты и оттенки, то есть углубить и расширить существующие понятия окружающей действительности. Новый дополнительный признак понятия называется новым словом, сходным или тождественным по значению с уже имеющимися наименованиями [6].

Взросший поток информации, а также его разнообразие требуют от современного человека быстрой реакции и умения выбирать из огромного массива лишь то, что необходимо для достижения цели, выполнения заданий. Не всегда хватает времени на

вдумчивый, осмысленный подход к решению поставленной задачи, а требование времени – быстрая обработка информации – создает ситуацию, в которой молодой человек теряется и возникает эффект перегруженности сознания [2].

Актуальной проблемой в изучении синонимов в английском и русском языках является осознание индивидом всех дифференциальных признаков единиц. Если задать вопрос, нужно ли изучать дифференциальные признаки синонимов, то респонденты дадут как утвердительные, так и отрицательные ответы. Зачастую люди не видят разницы в них и часто интерпретируют дефиниции неверно [7].

Задачи исследования:

- выявить основные семы словарных дефиниций «общительный», «outgoing»;
- провести анкетирование старшеклассников по исследуемым понятиям и выявить основные семы в ответах респондентов;
- выявить дифференциальные признаки изучаемых синонимов.

Материал исследования: данные анкетирования, энциклопедические толковые онлайн словари Т.Ф. Ефремовой, С.И. Ожегова, Д.Н.Ушакова, Oxford Dictionary, Longman Dictionary, Cambridge Dictionary.

Попробуем разобраться, что же такое «общительный человек». Общительность – одно из основных качеств, для того чтобы быстрее найти общий язык с новым коллективом и быть принятым в новом обществе. Это умение наладить контакт с любым человеком и свободно войти в любую компанию. С человеком, умеющим поддержать общение, можно поговорить практически на любую тему, он найдет нужные слова и не замолчит в разгар обсуждения темы, поэтому ему без труда удастся расположить к себе людей. Быть общительным – это быть тем, кто интересен окружающим, умеет правильно преподнести информацию и имеет интересную манеру общения.

Общительность человека может проявляться в его профессиональной деятельности. Такой человек в состоянии быстрее получить вакансию для работы, так как он может расположить к себе работодателя [6].

Следующий не менее значимый фактор – умение говорить. Общительный человек не боится людей, он доносит свою мысль в любой ситуации, в любом коллективе.

Одним из самых важных критериев общительности является психологическое здоровье. Чаще всего замкнутость и боязнь говорить приводят человека к сложнейшим психологическим травмам, которые мешают нормальной социализации и нормальному установлению контакта. Даже обычная обида может привести к серьезным проблемам, если ее не обговорить с кем-нибудь.

И последнее – беседа. Вести беседу – означает слушать своего собеседника. Общительные люди умеют слушать и слышать. Они умеют читать «между строк», и понимают, какую именно мысль до них хотят донести.

Далее необходимо обратиться к толковым словарям, чтобы более точно понимать значение дефиниции «общительный» [6].

Толковый словарь С.И. Ожегова дает следующее определение: «общительный, -ая, -ое; -лен, -льна. Легко вступающий в общение с другими, не замкнутый» [1].

Обратившись к толковому словарю Т.Ф. Ефремовой находим такое толкование, как: «общительный – легко входящий в общение с людьми, склонный к общению; незамкнутый» [1].

Д.Н. Ушаков понимает слово «общительный» как – общительная, общительное; общителен, общительна, общительно (книжн.) Легко входящий в общение с людьми, разговорчивый, не замкнутый [3].

Выделив минимальное значение дефиниции «общительный», то есть, проведя компонентный анализ, выявлено, что в анализируемой дефиниции основная сема – это : *легко входящий в общение*.

Далее определяем, что значит английское слово «outgoing». Для этого используем англоязычные словари, которые отражают следующие значения: «Outgoing» – liking to meet other people, enjoying their company and being friendly towards them [8]. Толковый словарь Cambridge пишет, что «outgoing – (of person) friendly and energetic and finding it easy and enjoyable to be with others [9]. Также была рассмотрена дефиниция в словаре Longman, который утверждает, что «outgoing» – someone who is outgoing likes to meet and talk to new people [10].

Необходимо подчеркнуть, что в понимании англичан, «outgoing» – это «like to meet people». Результаты, полученные в ходе анкетирования, позволяют заключить, что респонденты не совсем правильно трактуют понятие «общительный» на родном языке, так как выявлена разница в выделенных семмах «легко входящий в общение» и «легкий в общении». Рассмотрим семы «легко входящий в общение» и «like to meet people». В русском варианте не указано, что кому-то нравится знакомиться или встречаться с людьми, а общение может быть и с одним, и с двумя людьми, хотя человеку может и не нравится знакомиться с другими. В английском варианте указано «like» и «to meet people», а общение подразумевается, хотя может и не произойти.

Для того чтобы выяснить, как школьники растолковывают понятия «общительный» и «outgoing» и видят ли разницу подростки вообще между данными синонимами, был проведен опрос среди учащихся 10 классов МБОУ СОШ №74 в городе Воронеж. Опрос проводился посредством анкетирования. В опросе приняли участие 60 человек. Респонденты отвечали на русском и английском языках на следующие вопросы: «Что Вы понимаете под словом «общительный»?», «What do you understand under the word «outgoing»? Анкетирование проводилось в два этапа – на русском языке, затем на английском языке.

Полученные ответы учащихся были обработаны методом лексического анализа, компонентного анализа и выявлены основные семы. Результаты опроса респондентов на русском языке оказались выше, чем результаты опроса на английском языке. Данное различие может быть связано с тем, что выразить мысли на русском языке школьникам оказалось легче.

В результате обработки полученных данных была получена следующая лексическая цепочка, опреде-

ляющая понятие «общительный» в обыденном сознании учащихся (начиная с доминирующей единицы): 1. Много общающийся (25%) 2. Идущий на контакт (16%) 3. Легкий в общении (11%) 4. Находящий общий язык (11%) 5. Разговорчивый (10%) 6. Открытый к общению (8%) 7. Экстраверт (6%) 8. Любящий компанию (5%) 9. Помогающий с советом (3%) 10. Поддерживающий (1,6%).

Важно отметить, что подростки выделяют основную сему «много общающийся» для дефиниции «общительный», что в незначительной степени имеет различие с толкованием дефиниции в словарях «легко входящий в общение». Различие заключается в том, что человек, может, много общается по необходимости, но с трудом это делает. Сема «легко входящий в общение» подразумевает «умеет построить общение», поэтому разница в значении все-таки есть. Данное значение для подростков стоит на третьем месте по важности. Однако и здесь можно заметить несовпадение в трактовке понятия: «легко входящий в общение» и «легкий в общении» не совсем одно и то же, так как для человека с тяжелым и сложным характером может не составить труда найти общий язык с другими, однако само общение с таким человеком может быть затруднительным для остальных.

Совпадения лексических единиц можно объяснить тем, что и когнитивная, и лексическая память организуется по принципу частоты употребления, когда образуются устойчивые связи между закодированными единицами, составляющими понятия.

На следующем этапе необходимо выделить основные семы для английской дефиниции «outgoing».

В результате обработки полученных данных была получена следующая лексическая цепочка, определяющая понятие «outgoing» в сознании учащихся (начиная с доминирующей единицы): 1. Easygoing (16%) 2. Help/support (16%) 3. Easy to contact (16%) 4. Communicate with many people a lot (13%) 5. Maintain communication (10%) 6. Extrovert (10%) 7. Open soul (5%) 8. Sociable (3%) 9. Friendly (3%) 10. Talkative (3%) 11. Pleasant to communicate (1,6%).

Важно отметить, что семы *easygoing*, *help/support*, *easy to contact*, были выделены респондентами в одинаковом количестве. Скорее всего, это связано с тем, что подросткам тяжело выразить свои мысли на английском языке, и они стараются выбирать те слова, которые им уже известны, чтобы точнее описать значение слова. Менее важные значения для подростков – *friendly*, *talkative*, *pleasant to communicate*.

В понимании англичан, согласно толковым словарям, «outgoing» – это «*like to meet people*», а в ответах респондентов это «*easygoing*, *help/support*, *easy to contact*». Делаем вывод, что респонденты не совсем осознают значение слова на иностранном языке.

Исходя из результатов анкетирования и подсчета результатов, можно сделать вывод, что осведомленность всех респондентов о значении понятия «общительный» и его разницы в значении немного выше, чем знание о слове – «outgoing». Ниже в Таблице 1 представлены основные семы, выявленные из академических словарей и ответов респондентов.

Таблица 1. Сравнительная таблица, совпавших сем на русском и английском языках

Понятие	Совпадения основных сем по толковым словарям		Совпадения основных сем в ответах учащихся	
	русский	английский	русский	английский
Общительный	Легко входящий в общение	-	Легкий в общении	-
Outgoing	-	Не обнаружено	-	easygoing

Результаты, полученные в ходе анкетирования, позволяют заключить, что респонденты не совсем правильно трактуют понятие «общительный» на родном языке, так как выявлена разница в выделенных семах «легко входящий в общение» и «легкий в общении». Также видно, что респонденты не осведомлены о верном значении понятия «outgoing», так как совпадений в значениях не было обнаружено совсем. Связано это, скорее всего, с тем, что изучаемое слово предложено на иностранном языке, что в значительной степени усложняет понимание.

Литература:

1. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный : Св. 136000 словар. ст., ок. 250000 семант. единиц : [В 2 т.] / Т. Ф. Ефремова. – М. : Рус. яз., 2000. – 27 см. – (Библиотека словарей русского языка : А.); ISBN 5-200-02802-7 Т. 2: П - Я. – 1084 с.
2. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: Ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов; Под ред. проф. Л. И. Скворцова. – 28-е изд., перераб. – М.: ООО «Издательство «Мир и Образование»: ООО «Издательство Оникс», 2012. – 1376 с.
3. Толковый словарь под редакцией Ушакова онлайн для школьников на СловОнлайн / [Электронный ресурс] // URL: http://slovonline.ru/slovar_ushakov/ (дата обращения 06.01.2021)

Выводы. Понимание синонимов требует осознания дифференциальных признаков, поскольку, с одной стороны, это слова, которые обозначают одно и то же, а с другой стороны – это слова, имеющие дифференциальные признаки, которые позволяют использовать конкретную единицу, различающуюся в оттенках значений, в конкретной ситуации. Результаты, полученные в ходе анкетирования, показывают, что респонденты не до конца осознают употребление понятий, которые номинируются исследуемыми синонимами, и дают недостаточно близкое объяснение к лингвистическим толкованиям академических словарей.

4. Колодина Н.И. Методика определения уровня осознанности понятия и уровня нравственной компетентности (на материале анкетирования слабослышащих и слышащих подростков по понятию «уважение») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Изд-во. ГРАМОТА, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч.1. 2016. –С. 87-92. ISSN 1997-2911. (BAK) URL: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2016_10-1_24.pdf
5. Колодина Н.И. Структурированность понятия «доброта» во фрейме «поступать по-доброму» в сознании слабослышащих и слышащих подростков // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. -2016. Том 15. №3, –С. 149-161. ISSN 1998-9911(Print), ISSN 2409-1979(Online) (Web of Science) URL: <http://l.jvolsu.com/index.php/ru/component/attachments/download/13953>.
6. Попрядухина Ю.О. ОСОБЕННОСТИ ПОНИМАНИЯ ПОНЯТИЙ «МИЛОСЕРДИЕ, СОСТРАДАНИЕ, СОЧУВСТВИЕ»/ «MERCY, COMPASSION, SYMPATHY» УЧАЩИМИСЯ (53-58). Восточно Европейский Научный Журнал. Филологические науки. 2020/02/17; 53(9):53-58, URL: <https://eesa-journal.com/2020/02/20/osobennosti-ponimaniya-ponyatij-miloserdie-sostradanie-sochuvstvie-mercy-compassion-sympathy-uchashimisa-53-58/>
7. Колодина Н.И. Ненависть как лингвистическое и психологическое понятие // Вопросы психолингвистики. Научный журнал. № 3 (33), 2017. -Москва -С.62-75 ISSN 2077-5911. BAK URL: http://iling-ran.ru/library/voprosy/33/6_Kolodina.pdf
8. English Oxford Living Dictionaries / [Электронный ресурс] // URL: <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 06.01.2021)
9. Cambridge Dictionary / [Электронный ресурс] // URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 06.01.2021)
10. Longman Dictionary of Contemporary English Online / [Электронный ресурс] // URL: <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 06.01.2021)